

Les dieux, quels modèles!
Prométhée sur le Caucase 16-17

Ἄλλὰ κακοῦργοι τινες, φής, ἐν αὐτοῖς, καὶ μοιχεύουσι καὶ πολεμοῦσι καὶ ἀδελφὰς γαμοῦσι καὶ πατράσιν ἐπιβουλεύουσι. Παρ' ἡμῖν γὰρ οὐχὶ πολλὴ τούτων ἀφθονία; καὶ οὐ δήπου διὰ τοῦτο αἰτιάσαιτ' ἂν τις τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν Γῆν, ὅτι ἡμᾶς συνεστήσαντο. Ἔτι καὶ τοῦτο ἴσως φαίης ἂν, ὅτι ἀνάγκη πολλὰ ἡμᾶς ἔχειν πράγματα ἐπιμελουμένους αὐτῶν· οὐκοῦν διὰ γε τοῦτο καὶ ὁ νομεὺς ἀχθέσθω ἐπὶ τῷ ἔχειν τὴν ἀγέλην, διότι ἀναγκαῖον αὐτῷ ἐπιμελεῖσθαι αὐτῆς. Καίτοι τό γε ἐργῶδες τοῦτο καὶ ἡδύ· ὅλως καὶ ἡ φροντίς οὐκ ἀτερπῆς ἐχουσά τινα διατριβήν. Ἡ τί γὰρ ἂν ἐπράττομεν οὐκ ἔχοντες ὧν προνοοῦμεν τούτων; ἡργοῦμεν ἂν καὶ τὸ νέκταρ ἐπίνομεν καὶ τῆς ἀμβροσίας ἐνεφορούμεθα οὐδὲν ποιοῦντες. Ὁ δὲ μάλιστά με πνίγει τοῦτ' ἔστιν, ὅτι μεμφόμενοι τὴν ἀνθρωποποιίαν καὶ μάλιστά γε τὰς γυναῖκας ὅμως ἐρᾶτε αὐτῶν καὶ οὐ διαλείπετε κατιόντες, ἄρτι μὲν ταῦροι, ἄρτι δὲ σάτυροι καὶ κύκνοι γενόμενοι, καὶ θεοὺς ἐξ αὐτῶν ποιεῖσθαι ἀξιοῦτε.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

κακοῦργος,ος,ον : pervers, malfaisant
μοιχεύω : commettre un adultère
πολεμέω,ῶ : faire la guerre
ἀδελφή,ῆς (ῆ) : la sœur
γαμέω,ῶ : se marier avec (+ A)
ἐπι-βουλεύω (+D) : comploter contre
ἡμεῖς : nous
ἀ-φθονία,ας (ῆ) : l'abondance
δήπου : sans doute
αἰτιάομαι,ῶμαι : accuser
ὅτι : parce que
συν-ίστημι : fonder, créer
πράγματα ἔχειν : avoir le souci de (+part)
ἐπι-μελέομαι + G : s'occuper de, prendre soin de
οὐκοῦν : donc, eh bien donc, eh bien sans doute
νομεύς,έως (ὀ) : le berger
ἄχθομαι ἐπί + D : supporter avec peine
ἀγέλη,ης (ῆ) : le troupeau
διότι : parce que justement
ἀναγκαῖον ἐστι : il est nécessaire de, il faut
καίτοι : pourtant
ἐργῶδης,ης,ες : laborieux, difficile
ἡδύς,εῖα,ύ : agréable
ὅλως : en général
φροντίς,ιδος (ῆ) : le souci
ἀ-τερπῆς,ῆς,ές : sans charme
διατριβή, ῆς (ῆ) : l'occupation

προ-νοέω = ἐπι-μελέομαι, οὔμαι

ἀργέω, ᾧ : être inactif

νέκταρ, αῖρος (τό) : le nectar

πίνω : boire

ἀμβροσία, ας (ῆ) : l'ambroisie

ἐμ-φορέομαι, οὔμαι (+G) : se gorger de, s'empiffrer de

πνίγω : étouffer, suffoquer

μέμφομαι : blâmer

μάλιστα : le plus

ὅμως : cependant

ἐράω, ᾧ (+G), : être épris de aimer

δια-λείπω : laisser un intervalle de temps, laisser un instant (*d'où, précédé d'une négation, ne pas cesser de ...*)

κάτ-ειμι : descendre

ἄρτι μὲν ... ἄρτι δέ ... : tantôt... tantôt ...

ταῦρος, ου (ὄ) : taureau (*cf légende d'Europe*)

σάτυρος, ου (ὄ) : le satyre

κύκνος, ου (ὄ) : le cygne (*cf légende de Léda, mère d'Hélène, Clytemnestre, Castor, Pollux*)

ἀξιόω, ᾧ : trouver bon que (+inf)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀξιόω, ᾧ : trouver bon que (+inf)

δήπου : sans doute

ἡμεῖς : nous

καίτοι : pourtant

μάλιστα : le plus

ὅμως : cependant

ὅτι : parce que

πολεμέω, ᾧ : faire la guerre

πράματα ἔχειν : avoir le souci de (+part)

Fréquence 2 :

ἀδελφή, ῆς (ῆ) : la sœur

αἰτιόομαι, ᾧμαι : accuser

ἀναγκαῖον ἐστί : il est nécessaire de, il faut

γαμέω, ᾧ : se marier

ἐπι-βουλεύω (+D) : comploter contre

ἐπι-μελέομαι, οὔμαι (+G) : s'occuper de

ἡδύς, εἶα, ὕ : agréable

ὄλως : en général

συν-ίστημι : fonder, créer

Fréquence 3 :

ἐράω, ᾧ (+G), : être épris de aimer

μέμφομαι : blâmer

πίνω : boire

Fréquence 4 :

ἄρτι μὲν ... ἄρτι δέ ... : tantôt... tantôt ...

ἄχθομαι : être accablé de

διατριβή, ἥς (ῆ) : l'occupation

ne pas apprendre :

ἀγέλη,ης (ῆ) : le troupeau

ἀμβροσία,ας (ῆ) : l'ambrosie

ἀργέω,ῶ : être inactif

ἀ-τερπής,ῆς,ές : sans charme

ἀ-φθονία,ας (ῆ) : l'abondance

δια-λείπω : passer son temps à

ἐμ-φορέομαι,οὔμαι : se gorger de (+G)

ἐργώδης,ης,ες : laborieux, difficile

κάτ-ειμι : descendre

κύκνος,ου (ὄ) : le cygne

μοιχεύω : commettre un adultère

νέκταρ,αρος (τό) : le nectar

νομεύς,έως (ὄ) : le berger

πνίγω : étouffer, suffoquer

προ-νοέω = ἐπι-μελέομαι,οὔμαι

σάτυρος,ου (ὄ) : le satyre

φροντίς,ιδος (ῆ) : le souci